

References

- Angelis, D.G. (2005). *Interlanguage transfer of function words*. *Language learning*. 55: 3, p.379-414. Retrieved March 17, 20013, from <https://mail.google.com/mail/?shva=1#inbox/13d68acec7f1198e>.
- Aysan, Z. (2012, July). *Reverse interlanguage transfer: The effect of L3 Italian and L3 French on L2 English, pronoun use*. Unpublished master's thesis, Bilkent University. Ankara, Turkey. Retrived March 14, 2013, from <http://www.thesis.bilkent.edu.tr/0006019.pdf>.
- Cohen, L. et al. (2010). *Research methods in education (6th edition)*. London: Routledge.
- Cook, V. (2008). *Second language learning and language teaching*. London: Hodder Education.
- Ellis, R. (1985). *Understanding second language acquisition*. Oxford: OUP.
- Ellis, R. (1994). *The study of second language acquisition*. Oxford: OUP.
- English language teaching views* (vol.1, no.1, June 2011). Pokhara: New Srijana Offset Press.
- Gass, S. M. & Selinker, L. (2009). *Second language acquisition: An introductory course*. New York: Routledge.
- James, C. (1980). *Contrastive analysis*. London: Longman.
- Lightbown, P. & Spada, N. (2006). *How languages are learned (6th edition)*. Oxford: OUP.
- Mitchell, R. & Myles, F. (2004). *Second language learning theories (2nd edition)*. Britain: Hodder Arnold.

- Murphy, S. (2005). *Second Language Transfer During Third Language Acquisition*. Retrived March 14, 2013, from the World Wide Web: <http://journale.tc-library.org/index.php/tesol/article/download/23/>.
- Pun, B. I. (2011). *Interlingual errors committed by Tharu learners of English*. Unpublished M. Ed. thesis, Tribhuvan University. Kathmandu, Nepal.
- Selinker, L. & Baumgartner-Cohen, B. (1995). Multiple language acquisition: damn it, why can't I keep these two languages apart? *Journal of Language, Culture and Curriculum*, Vol. 8, No. 2, pp. 115-121. Retrived April 24, 2013, from <https://mail.google.com/mail/?shva=1#all/13e33d4941a08d4c>.
- Selinker, L. (1992). *Rediscovering interlanguage*. London and New York: Longman.
- Sharma, S. (2010). *Role of monitor in learning the English language*. Unpublished M. Ed. thesis, Tribhuvan University. Kathmandu, Nepal.
- Sollars, W. (Ed.). (1998). *Multilingual America: Translationism, ethnicity, and the languages of American literature*. New York: New York University Press.
- Talebi, S.H. (2013). Cross linguistic transfer (from L1 to L2, L2 to L1 and L2 to L3) of reading strategies in a multicompetent mind. *Journal of language teaching and research*, Vol.4, No. 2, pp. 432-436. Retrived March 22, 2013, from
- Tarone, E. (2006). *Interlanguage*. Retrived March 13, 2013, from <http://socling.genlingnw.ru/files/ya/interlanguage%20Tarone.PDF>.
- Tarone, E. & Swierzbin, B. (2009). *Exploring learner language*. Oxford: OUP.
- Wrembel, M. (2011). *Cross-linguistic influence in third language acquisition of voice onset time*. ICPHS XVII Regular Session, 17-21. Retrieved August 2011, from <http://www.google.com.np/>

Appendix-I

Questionnaire

This survey is a part of a research project on ‘Multilingual’s use of language: A case of vocabulary in context’. The questions ask about the languages you know and understand. Your answers will be very confidential and no one, except the researcher, will see them. Please read the questions carefully and answer them as well as you can. It is not a test and there are no right or wrong answers in same questions.

Thanks for your co-operation.

Lila Khanal

Complete in English:

1. Name _____ Age ____ Gender ____
2. Native language: _____
3. How long have you been studying English?

4. What would you like to do with your English?

5. Where did you learn English? Please place a checkmark where applicable:
 learned it at school.
 learned it at home with my family.
 studied in English speaking country for a total of ____ years and ____ months.
 other _____
6. I was ____ years old when I started to speak or learn English.
7. Do you talk to L1 speakers outside the classroom? If yes – how often do you do this?

8. Other languages beside English you know. Complete in a chronological order.

L1/Native language : _____

L2/Second language:_____

L3/Third language :_____

L4/Fourth language :_____

9. Would you encourage other people to learn English?

10. Do you enjoy learning English?

11. Would you find something different in your first language and second language use? If so mention. What aspects do you find more influencing?

12. Translate the following words into English. (Nepali to English)

पसिनाले भिज्नु : _____

छालाको जुत्ता : _____

दोष लगाउनु : _____

पत्ता लगाउनु : _____

तिखा आँखा : _____

खानेपानी : _____

जुत्ता : _____

भर्ति : _____

लाश : _____

सुन : _____

13. Translate the following sentences into English.

कसरी पत्तालागनु यत्रो भिडमा ?

आफ्ना तिखा आँखा फर्काएर खलासीले हातपसाय्यो ।

खिलराज रेग्मी प्रधानमन्त्री भैछाडे ।

धेरै दिनपछि आज अनन्तको मेलबक्समा एउटा चिठीले प्रतिक्षा गरिरहेको थियो ।

साथीको स्थितिले सुतारलाई मुर्छा पर्नु भयो ।

ठुले र सुतार पसिनाले भिजेका थिए।

अकबरी सुनलाई कसीलाउनु पर्दैन ।

खुट्टा भए जुत्ता कतिकति ।

आफ्नो आडको भैसी नदेख्ने अर्काको आडको जुम्रा पनि देख्ने ।

परीक्षा दिएको दिउँछु कट्टनै मान्ने होइन ।

14 Translate the following texts into English.

रिचार्जगर्ने तरिका ।

- कालो मसीले छोपेको भागलाई कोर्नुहोस्, तेह्र अंकको रिचार्ज नम्बर देखिनेछ ।
- १४१४ नम्बरमा फोन गर्नुहोस् र प्राप्त निर्देशन अनुसार रिचार्ज गर्नुहोस् ।

- रिचार्जपछि आफ्नो क्रेडिट रकम र समयावधि थाहापाउनुहुनेछ ।
- रिचार्ज प्रक्रियाकानिम्ती प्रिपेड सिमकार्ड सहितको मोबाइलफोन प्रयोग गर्नुहोस् ।
- कालो मसीले छोपिएको भाग कोरिएको खण्डमा कार्ड स्वीकार नगर्नु होला ।

आफ्नो कोठामा पुगेपछि अनन्त धेरैबेरसम्म चिन्तामा डुबिरह्यो । के म एउटा व्यक्तिमात्र हुँ? म आफ्नो भाग्यनिर्माण गरिरहन स्वतन्त्र छु ? मलाई मेरो परिवेशले सहायता गर्नु पर्दैन ? मलाई गाउँले सोध्नु पर्दैन ? गाउँले सकेनछ अरे शहरले सोध्नु पर्दैन ? मलाई कसले जोगाउँछ लड्नुबाट ? घर परिवारको सम्भनाले मलाई बेला बेला छोप्छ । गाउँका साथीसंगी र त्यो माटो सम्झी रहन्छु । यताविद्यार्थी साथी छन् । सांसद काकाले भनेका छन् - अब देशको लागि अन्तिम क्रान्ति गर्नु पर्दछ ।

14. What would you say in the following situations:

a. You meet a friend on the way, how would you start conversation?

b. You were on a wedding party of your friend, how would you start drinking with few words?

c. You want your brother to go with you to the cinema, how would you persuade him?

d. Your room-mate always makes the apartment dirty and never cleans it. How would you complain?

e. You are waiting for a friend and he/she is 40 minutes late, as usual. He/she finally comes in. what would you tell him being angry?

f. Your friend has his haircut and the new hairstyle doesn't suit him/her, provide some comments to your friend.

g. There are different sorts of people in your classroom, how would you describe them?

The End.